

2008

BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD

9

KOUHOU KYANSE NAGAHAMA

スペイン語版

Emitido y publicado de la Municipalidad de Nagahama Kikaku-bu Kikaku Chousei-ka
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 62-4111 Fax.: 63-4111

子育てに関するお知らせ **Información relacionada con la crianza y cuidado de niños**
Las inscripciones para el ingreso a guarderías municipales y reconocidas y Houkago jidou club a partir de abril del 2009, serán entre el jueves, 16 y el viernes, 24 de octubre.

Niños que se encuentren en Hoikuen o Houkago jidou club actualmente y que se encuentren inscritos en la lista de espera también necesitan solicitar esta vez.

保育園・認定こども園

HOIKUEN, NINTEI KODOMOEN
(Guarderías municipales y reconocidas)
Inscripción: del 16 al 24 de octubre

☆¿A quiénes va dirigido?

Dirigido a niños de escasos recursos como la presencia de padres trabajadores o enfermos, familiares enfermos o la ausencia de otro adulto que pueda hacerse cargo de su cuidado en el hogar.

☆¿Cuándo y dónde se comienza la inscripción?

Se podrá realizar el trámite durante el plazo de entre semana (de las 8.30 a las 17.15 horas) en cada Hoikuen o Kosodate shien-ka de la ciudad o Shimin fukushi-ka de cada sucursal

☆¿Cómo se realiza el trámite?

Conseguir los formularios necesarios como [Nyueen moushikomi-sho] (solicitud de ingreso al hoikuen) y [Shuurou shoumei-sho] (constancia de trabajo). (a partir del viernes, 3 de octubre se los repartirán en cada hoikuen o Kosodate shien-ka de la ciudad o Shimin fukushi-ka de cada sucursal)

Llenar los formularios necesarios y presentarlos al hoikuen que desee ingresar o al Kosodate shien-ka de la ciudad o Shimin fukushi-ka de cada sucursal.

●En caso de sobrepasar el cupo, serán elegidos quienes los hayan presentado durante dicho plazo de solicitud.

●Aquellos que expiren el permiso para el cuidado de bebé en el trabajo y deseen el ingreso durante el año fiscal, también necesita entregarlos durante este plazo. (se puede solicitarlo antes del nacimiento.)

*A partir de abril del 2009, las siguientes guarderías serán reconocidas como Ninteí Kodomo Hoikuen (Guardería reconocida): Minami hoikuen, Azai hoikuen y Biwa hoikuen

放課後児童クラブ

HOUKAGO JIDOU CLUB
(Club de niños después de clases)
Inscripción: del 16 al 24 de octubre

☆¿A quiénes va dirigido?

Dirigido a niños que van a Shougakkou (primaria) dentro de la ciudad y que no hayan sus padres o familiares en casa por el trabajo a la hora de regreso.

*Si desean entrar al club estudiantes mayores de 4º grado de shougakkou, será abierto el club cuando soliciten más de 10 estudiantes.

☆¿Cuándo y dónde se comienza la inscripción?

Se podrá realizar el trámite durante el plazo de entre semana en cada Houkago jidou club, de las 14.00 a las 18.00 horas, y en Kosodate shien-ka y Shimin fukushi-ka de las 8.30 a las 17.15 horas.

☆¿Cómo se realiza el trámite?

Conseguir los formularios necesarios como [Tsuusho moushikomi-sho] (solicitud de ingreso al houkago club) y [Shuurou shoumei-sho] (constancia de trabajo) (a partir del viernes, 3 de octubre se los repartirán en cada Houkago jidou club o Kosodate shien-ka de la ciudad o Shimin fukushi-ka de cada sucursal).

Llenar los formularios necesarios y presentarlos a cada Jidou club o al Kosodate shien-ka de la ciudad o Shimin fukushi-ka de cada sucursal.

●En caso de sobrepasar el cupo, serán elegidos quienes hayan presentado en el plazo de solicitud.

●Aquellos niños que necesiten ingresar durante el año fiscal o sólo durante las vacaciones largas necesitan entregarlos durante este plazo.

*En caso de inscribir al Child House, solicite directamente al Child House ya que es privado.

*En caso de no haber el Houkago jidou club en su shougakkou, consulte una vez, por favor.

[Para mayor información] Kosodate Shien-ka (Tel.: 65-6514), cada sucursal, Hoikuen o Jidou Club.

10月納付カレンダー

AVISO SOBRE PAGO DE IMPUESTOS DEL MES DE OCTUBRE

3ª Cuota de Kotei shisanzei (Impuesto sobre propiedad)

5ª Cuota de Kokumin Kenkou Hokenryou (Prima del Seguro Nacional de Salud)

5ª Cuota de Kaigo Hokenryou (Prima del Seguro de cuidados de personas de edad)

Al recibir las facturas de pago, intente pagar en instituciones financieras, oficinas de correo o tiendas de conveniencia hasta antes del día 31 de octubre del 2008.

ほけんだより

GUÍA DE SALUD

Lugar: NAGAHAMA-SHI HOKEN CENTER (Shiyakusho Higashi Bekkan)
Yawata Higashi-cho 632 banchi Tel.: 65-7779
(Traductora en las actividades realizadas en Nagahama-shi, Hoken Center)

乳幼児健診・相談

EXAMEN PEDIÁTRICO / ORIENTACIÓN Realizado en Nagahama-shi Hoken Center

El horario de inscripción para los exámenes es entre las 13.10 y 14.00 horas.

Examen	Destinados a (los nacidos en ...)	Fecha	Traer
4 meses	Mayo/2008	24 de septiembre	Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Cuestionario de Sukoyaka-techou.
	Junio/2008	21 de octubre	
10 meses	Diciembre/2007	14 de octubre	
1 año e 8 meses	01 de febrero ~ 15 de febrero/2007	16 de octubre	Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Cuestionario de Sukoyaka-techou, cepillo de dientes y un vaso.
	16 de febrero ~ 28 de febrero/2007	17 de octubre	
2 años e 8 meses	01 de febrero ~ 15 de febrero/2006	08 de octubre	<Solamente para examen de 3 años y 8 meses> los de arriba mencionado y además traer la orina del niño (en un recipiente limpio)
	16 de febrero ~ 28 de febrero/2006	09 de octubre	
3 años e 8 meses	01 de febrero ~ 15 de febrero/2005	01 de octubre	
	16 de febrero ~ 28 de febrero/2005	02 de octubre	

Sukusuku Akachan Denwa 65-0800

Orientación a ciudadanos por tel. (en japonés)
Atención: de 8.30 a 17.15 hrs. (entre semana)

Orientación sobre embarazo, bebés y crianza

Fechas: 23 de oct. 27 de nov. /de 9.30 a 11.00
en Nagahama-shi Hoken Center *Realice la inscripción
hasta 2 días antes de la fecha de realización.

<Exámenes de 1 año y 8 meses, 2 años y 8 meses y 3 años y 8 meses>

- *Será realizado el examen dental. Cepílese los dientes de su niño antes de venir.
- * En el examen de 3 años y 8 meses será realizado el examen de la vista. Utilice el ejemplo contenido en Sukoyaka techou para enseñar al niño como será realizado el examen.

VACUNACIÓN INDIVIDUAL A partir de abril, será alterada la vacunación preventiva para estudiantes de primaria, de secundaria y de bachillerato, etc...

個別予防接種

<Traer>Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Hoken-shou (libreta o tarjeta del seguro de salud), cuestionario para vacunación (se consigue en la institución médica aceptada)

<Manera de inscripción>Necesita reservar una cita. Reserve directamente en la institución médica.

<Costo>gratuito (el gasto de vacunación de niños que sobrepasen la edad destinada deberían pagar los padres.)

Tipo	Franja de edad – intervalo - cantidad de veces
D.P.T. Difteria Pertusis Tétanos	1ª etapa (dosis iniciales, refuerzo): Niños de 3 meses a menos de 90 meses (justo antes de cumplir los 7 años y 6 meses de edad) Vacuna combinada de Difteria, Pertusis y Tétanos Dosis iniciales: 3 veces con intervalo entre 20 y 56 días entre las dosis. (Obedecer el intervalo de vacunación) Refuerzo: 1 vez, en 1 año después de la aplicación de la 3ª vez de la 1ª etapa.
	2ª etapa: Niños de más de 11 a menos de 13 años de edad (justo antes de cumplir los 13) (Deben recibirlo durante el 6º grado de Shougakkou.) 1 vez de aplicación de la vacuna combinada de Difteria y Tétanos (En caso de que no hayan sido aplicado la D.P.T. más de 3 veces en la 1ª etapa, consulte a institución médica.)
Sarampión Rubéola	1ª etapa: Niños de 1 año cumplido a menos de 2 años de edad (justo antes de cumplir los 2). 2ª etapa: Niños nacidos entre 2/4/2002~1/4/2003 3ª etapa: Niños nacidos entre 2/4/1995~1/4/1996 4ª etapa: Niños nacidos entre 2/4/1990~1/4/1991 Será aplicada 1 vez en cada etapa.

Confirme las instituciones médicas que realizan las vacunaciones en el calendario de vacunación del año fiscal 2008.

VACUNACIÓN COLECTIVA BCG-POLIO Realizado en Nagahama-shi Hoken Center entre las 13.10 y 14.30 hrs.

La lista de inscripción será puesta en la entrada de Hoken Center entre las 12.00 y las 14.30 horas. A partir de las 13.10 los nombre serán llamados por el orden. Traer: Boshi-kenkou-techou (libreta de salud de madre e hijo), libreta de vacunación del país (quien lo tiene), termómetro, bolsa plástica para guardar los zapatos y cuestionario para vacunación (que trae en Sukoyaka techou).

Vacuna	Franja de edad – Intervalo – Cantidad de dosis	Fecha
BCG (Tuberculosis)	Niños de los 3 meses cumplidos a menos de los 6 meses de edad. - 1 vez *Como el plazo de la vacunación es corto, primero que toda la vacunación preventiva, intente adquirir BCG antes de Polio o de D.P.T. Atención: en caso de que sobrepase 6 meses de edad, la vacunación será tratada como facultativa (no de acuerdo con la ley de vacunación) y es necesario pagar.	30 de septiembre 31 de octubre

Tipo de vacuna	Fin	Barrio donde reside – Fechas	
Polio (Poliolimitis)	Niños de los 3 meses cumplidos a menos de los 90 meses (justo antes de cumplir los 7 años y 6 meses)	Barrio escolar de Nagahama kita Shougakkou	26 de septiembre
		Barrio escolar de Nagahama Shougakkou	03 de octubre
		Barrio escolar de antiguo Azai	07 de octubre
		Barrio escolar de Nagahama minami Shougakkou y Barrio escolar de antiguo Biwa	10 de octubre
		Barrio escolar de Kamiteru Shougakkou	15 de octubre
		Barrio escolar de Kita gouri y Nangouri Shougakkou	22 de octubre
		Días extras	28 de octubre, 05 de noviembre
		¡Atención! La vacunación será realizada en Hoken Center. Traer: Boshi kenkou techou (Libreta de salud de Madre e hijo), Teremómetro, Cuestionario (Se encuentran en Sukoyakatechou.)	

年金からのお知らせ 年金特別便 **Aviso sobre Kokumin Nenkin (Pensión Nacional de Jubilación) Nenkin Tokubetsu bin---Correspondencia Especial de la Pensión de Jubilación**

La Agencia de Seguro Social envía en orden un “Nenkin Tokubetsu bin” que es un aviso especial sobre el seguro de pensión de jubilación dirigidos a todos los residentes en el Japón. También aquellos que sean ingresados actualmente a la Pensión Nacional de Jubilación recibirán este aviso a partir de mediados de agosto.

Cuando llegue “Nenkin Tokubetsu Bin”, debe verificar su registro de la pensión para corregir faltas y errores y hacer llegar Shakai Hoken chou (Agencia de Seguro Social) sin falta. Aunque no se encuentre ninguna falta o errores en el registro, debe contestar y devolver el aviso relleno.

Aquellos que ya tengan este aviso y no hayan contestado, deben enviarlo cuanto antes.

Teléfono especial para Nenkin Tokubetsu Bin (en japonés) Tel.: 0570-058-555

De las 9.00 a las 20.00 horas (hasta las 17.00 horas los 2º sábado de cada mes)

Tel.: 03-6700-1144 (en caso de una llamada desde teléfono IP y PHS)

[Para mayor información] Hikone Shakai Hoken Jimusho (Agencia de Seguro Social de Hikone)

- ¿Cómo recibir la pensión?: Nenkin Kyuufu-ka (Tel.: 0749-23-1116)

Sobre el pago y exención: Kokumin Nenkin Gyomu-ka (Tel.: 0749-23-1114)

湖北広域行政事務センターからのお知らせ **Aviso del Kohoku Kouiki Gyousei Jimu Center**

A partir del 1 de octubre los ciudadanos pagarán por la bolsa designada de basura

asta ahora se repartían 80 bolsas designadas de basura combustible, 20 de basura incombustible sin costo alguno y quien necesitara más bolsas, tenía que comprarlas. A partir del 1 de octubre tendrá que comprar desde la 1ª bolsa.

Las bolsas que utilizan actualmente podrán seguir utilizándolas después del 1 de octubre.

	Bolsa grande de 45 litros	Bolsa mediana de 30 litros	Bolsa pequeña de 20 litros
Bolsa de basura combustible	45 yenes / 1 bolsa	30 yenes / 1 bolsa	20 yenes / 1 bolsa (nuevo tamaño)
Bolsa de basura incombustible	45 yenes / 1 bolsa	30 yenes / 1 bolsa (nuevo tamaño)	

***Hay venta de bolsas de basura en paquetes de 10 bolsas.**

Para mayor información: Kohoku Kouiki Gyousei Jimu Center, Gyomu-ka Tel.: 62-7143, Kankyuu Hozen-ka Tel.: 65-6513

¡Vengan a aprovechar la cosecha de otoño y disfrutemos junto con los agricultores!

アグリ国友秋まつり

Aguri Kunitomo Aki Matsuri (Fiesta de otoño)

[Fecha y hora de encuentro] El domingo, 26 de octubre A las 10.00 horas

[Lugar] Aguri Farm Kunitomo Nagahama-shi, Kozawa-cho 35-1 (Tel.: 0749-62-0066)

[Costo] Gratuito (Pagar aparte las comidas y verduras para llevar.)

[Contenido] - ¡Vamos a disfrutar la cosecha!

- Intercambiamos con los agricultores.
- Habrán puestos de venta de comida.
- Habrán verduras frescas. - ¡Jugar juntos!

[Para mayor información] Nagahama Shimin Kokusai Kouryuu Kyokai (Asociación de Intercambio internacional de los Ciudadanos de Nagahama) (Tel.:0749-63-4400, atención en japonés) Encargada:Kitagawa



消費生活相談の窓口から **Información desde la ventanilla de atención a los consumidores**

[Consulta sobre televisor]

El otro día hubo una llamada de consulta. El tema fue el siguiente: “He escuchado que si no soy miembro de telecable, no podré ver los programas de televisión. ¿Será que es verdad esto?”

Va llegando consultas como éste, ya que hasta el día 24 de julio del año 2011, todo el sistema de transmisión nacional cambiará de analógico al digital.

Por cierto, llegará un día en que “no podré ver la televisión” con un televisor que no corresponda al nuevo sistema de transmisión de televisión. Pueden aumentar los problemas por negocios fraudulentos o mal entendidos aprovechando este cambio a la transmisión digital. Vamos a prepararnos bien contra estos problemas.

Recomendaciones]

1. En caso de comprar nuevo televisor --- Escoja uno “Chijou Dejitaru Terebi / Televisor digital”.
2. En caso de seguir utilizando el televisor actual --- Instale un “Chijou Dejitaru Tunner / Sintonizador digital”.
3. La persona que esté utilizando Telecable --- Consulte a su “Empresa de tele cable” con la que tiene el contrato.

Cuidado con los siguientes casos para que no sufra problemas.

- Hay muchos casos en que se hacen contratos muy costosos con los vendedores que visitan cada casa. Tenga muy en cuenta esto.
- Hay diferencia del precio entre tiendas. Es bueno pedir una cotización por escrito sobre las adecuaciones o modificaciones a realizarse.

- De acuerdo con el estado de la vivienda, puede necesitar un ajuste de antena. Es recomendable que realice el contrato donde pueda consultar libremente acerca del nuevo servicio.

Cuando tenga dudas o inquietudes sobre la transmisión digital, consulte al Ministerio de Administraciones públicas, Asuntos Domésticos, Correos y Telecomunicaciones, tiendas de aparatos eléctricos, tiendas de electrodoméstico, cada compañía fabricante, empresas relacionados con telecable o ventanillas de consulta sobre consumo.

[Informaciones sobre consulta de la transmisión digital]

- Soumu shou, Chijou Dejitaru Televisión / Televisión digital de la tierra del Ministerio de Administraciones públicas, Asuntos Domésticos, Correos y Telecomunicaciones.

Centro de consulta para la recepción de transmisión Tel.: 0570-07-0101

Entre semana: de 9.00 al 21.00 Los sábados, domingos y festivos: de 9.00 al 18.00

- Soumu shou, Kinki sougou Tsushinkyoku, Housou bu, Housou ka Tel.: 0570-07-0101

Entre semana: de 8.30 a 17.15

- Página web: <http://www.ktab.go.jp/2011>

[Para mayor información] Nagahama-shi, Shouhi seikatsu soudan madoguchi / Ventanilla de consulta sobre protección a los consumidores (Tel.: 65-6567)

特別法律無料相談

Consulta Jurídica Gratuita

[Fecha y horario] El martes, 7 de octubre De las 10.00 a las 16.00 horas

[Lugar] Nagahamashi Shakai Fukushi Kyougikai (Junta de Bienestar Social de la Ciudad de Nagahama)

[Contenido de consultas] Consultas sobre derechos generales (Abogado: Sr. Yasuhiro Enomoto)

[Capacidad] 10 personas por orden de llegada *Debe reservar anticipadamente.

[Para mayor información] Nagahamashi Shakai Fukushi Kyougikai (Tel.: 62-1804, atención en japonés)

平成21年新成人を祝うつどい

Ceremonia de mayoría de edad del año 2009

[Fecha y horario] El domingo, 11 de enero del año 2009 A partir de las 13.00 horas

[Dirigidos a] Personas nacidas entre el 2 de abril del año 1988 y el 1 de abril del año 1989 que sean de la Ciudad de Nagahama o residentes.

[Aviso] Aquellos que tengan su dirección registrada dentro de la ciudad, recibirán una carta de invitación en diciembre. En caso de que tengan dirección registrada fuera de la ciudad debido al estudio o trabajo, también podrán participar a la ceremonia. En este caso deberán avisarnos por teléfono.

[Para mayor información] Shougai Gakushuu Sports ka(Tel.: 65-6552, Fax.: 65-4586, e-mail: syougaku@city.nagahama.shiga.jp)